

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Jehu przybył do Jizreela. Gdy usłyszała o tym Izebel, nałożyła czernidło na oczy, upiększyła sobie głowę i wyglądała przez okno.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Jehu ruszył do Jizreela. Gdy Izebel o tym usłyszała, podbarwiła czernidłem oczy, poprawiła włosy i wyrzała przez okno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jehu przybył do Jizreel. Gdy Jezabel usłyszała o tym, pomalowała swoją twarz, upiększyła włosy i wyglądała przez okno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem przyszedł Jehu do Jezreel. Co gdy Jezabela usłyszała, ufarbowała twarz swoją, i ochędożyła głowę swą a patrzała z okna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjechał Jehu do Jezraela. A Jezabel usłyszawszy o wjeździe jego, pofarbowała oczy swe bielidłem i ochędożyła głowę swoją, i spojrziała oknem
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Jehu wszedł do Jizreel, a Izebel się o tym dowiedziała, poczerśniła sobie powieki, ustroiła głowę i wyglądała z góry przez okno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehu zaś przybył do Jezreel. Gdy dowiedziała się o tym Izebel, podbarwiła szminką swoje oczy, upiększyła sobie głowę i wyglądała przez okno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehu przybył do Jizreel. Izebel, jak tylko się o tym dowiedziała, umalowała sobie oczy, upiększyła głowę i wyrzała przez okno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jehu przybył do Jezreel. Kiedy Izebel dowiedziała się o tym, pomalowała sobie oczy, upiększyła włosy i patrzyła przez okno.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jehu wkroczył do Jizreel. Gdy Jezabel usłyszała o tym, podmalowała swe oczy, upiększyła swoją głowę i wyglądała przez okno,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Ія до Єзраїла. І Єзавела почула і розмалювала свої очі і прикрасила свою голову і нахилилася через вікно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jehu przybył do Jezreelu. A gdy się o tym dowiedziała Izebela, czernidłem natarła brwi swoich oczu, ustroiła swą głowę i zaczęła wyglądać z okna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Jehu przybył do Jizreel i usłyszała o tym Jezebel. Umalowała więc sobie oczy czarnym tuszem i upiększyła głowę, i spoglądała w dół przez okno.